

<p style="text-align: center;">დიზელის გენერატორების მოწოდებისა და მონტაჟის ხელშეკრულება № []</p> <p>ქ. თბილისი []-[]-2022 წ.</p> <p>ერთი მხრივ შპს „ლუკოილ-ჯორჯია“, შემდგომში წოდებული როგორც „დამკვეთი“, წარმოდგენილი მისი დირექტორის, მიხაილო ჯუროვიჩის სახით, რომელიც მოქმედებს წესდების საფუძველზე და მეორე მხრივ []. შემდგომში წოდებული როგორც „შემსრულებელი“, წარმოდგენილი დირექტორის [] სახით,</p> <p>ერთობლივად წოდებულნი „მხარეები“, დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:</p>	<p style="text-align: center;">Договор на поставку и установку дизельных генераторов []</p> <p>г. Тбилиси []-[]-2022 г.</p> <p>ООО “ЛУКОЙЛ-Джорджия”, именуемое в дальнейшем “Заказчик”, представленное в лице директора Михайло Джуровича, действующего на основании Устава, с одной стороны,</p> <p>И [], именуемое в дальнейшем “Исполнитель”, представленный в лице Директора [], с другой стороны,</p> <p>Совместно именуемые “Стороны”, заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>
<p style="text-align: center;">1. ხელშეკრულების საგანი</p> <p>1.1. წინამდებარე ხელშეკრულებით, შემსრულებელი ვალდებულია მიაწოდოს, დაამონტაჟოს და მოახდინოს დიზელის გენერატორების ექსპლუატაციაში შეყვანა დანართი N1-ის შესაბამისად.</p>	<p style="text-align: center;">1. Предмет договора</p> <p>1.1. По настоящему договору Исполнитель обязан провести поставку, установку и пусконаладочные работы дизельных генераторов согласно Приложению №1.</p>
<p style="text-align: center;">2. მხარეთა უფლება და ვალდებულებები</p> <p>2.1. შემსრულებელი ვალდებულია:</p> <p>2.1.1. კეთილსინდისიერად განახორციელოს აღჭურვილობის მიწოდება, მონტაჟი და ექსპლუატაცია;</p> <p>2.1.2. დაიცავას ხანძარსაწინააღმდეგო წესები და დაიცავით შრომის დაცვის სტანდარტები;</p> <p>2.1.3. მომსახურების გაწევის შემდეგ გააფორმოს მიღება-ჩაბარების აქტი გაწეული მომსახურების შესახებ;</p> <p>2.1.4. გაუფრთხილდეს დამკვეთის საწარმოო საშუალებებს;</p> <p>2.1.5. მკაცრად დაიცვას დამკვეთის საიდუმლოება და არ გააცნოს გარეშე პირებს ის კონფიდენციალური ინფორმაცია, რომელიც მისთვის ცნობილი გახდა წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების შესრულების დროს;</p> <p>2.1.6. გაუფრთხილდეს დამკვეთის პრესტიჟსა და ავტორიტეტს;</p> <p>2.1.7. საპატიო მიზეზით წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შემთხვევაში, შემსრულებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ შეატყობინოს დამკვეთს აღნიშნულის თაობაზე, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისაგან განთავისუფლების საპატიო გარემოებების დადგომიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში</p> <p>2.1.8. უზრუნველყოს მიწოდებული აღჭურვილობისა და შესრულებული სამუშაოს გარანტია 3 წლის ვადით.</p> <p>2.2. დამკვეთი ვალდებულია:</p> <p>2.2.1. გადაუხადოს შემსრულებელს გაწეული მომსახურების ღირებულება, რომლის ოდენობაც განსაზღვრულია წინამდებარე ხელშეკრულებით.</p> <p>2.2.2. გაუწიეთ შემსრულებელს ნებისმიერი დახმარება სამუშაოს შესრულებაში.</p>	<p style="text-align: center;">2. Право и обязанности сторон</p> <p>2.1. Исполнитель обязан:</p> <p>2.1.1. Добросовестно провести доставку, установку и пусконаладку оборудования;</p> <p>2.1.2. Соблюдать правила пожарной безопасности и следовать нормам охраны труда;</p> <p>2.1.3. Подписать Акт приема – передачи по окончании выполнения работ;</p> <p>2.1.4. заботиться о средствах производства заказчика;</p> <p>2.1.5. Соблюдать коммерческую тайну, не разглашать информацию, полученную в ходе выполнения работ/оказания услуг.</p> <p>2.1.6. Обеспечить защиту деловой репутации Заказчика;</p> <p>2.1.7. В случае невозможности выполнения обязательств по настоящему договору по уважительной причине, Исполнитель обязан незамедлительно уведомить об этом Заказчика в течении одного рабочего дня с момента наступления уважительных обстоятельств освобождения от обязательств по данному договору;</p> <p>2.1.8. Предоставить гарантию на поставленное оборудование и выполненные работы сроком на 3 года.</p> <p>2.2. Заказчик обязан:</p> <p>2.2.1. Оплатить Исполнителю стоимость оказанных услуг, стоимость которых определяется данным договором;</p> <p>2.2.2. Оказать Исполнителю любое содействие в проведении работ.</p>
<p style="text-align: center;">3. მომსახურების ღირებულება და ანგარიშწორების წესი</p> <p>3.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს [] ლარს დღგ-ს ჩათვლით.</p> <p>3.2. სამუშაოს დასრულების თარიღია 2022 წლის 31 დეკემბერი.</p> <p>3.3. ანგარიშწორება მოხდება მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან და საგადასახადო ანგარიშგაქტურის გამოწერის დღიდან 30 კალენდარული დღის შემდეგ ეროვნულ ვალუტაში, უნაღდო ანგარიშწორების წესით, შემსრულებლის ანგარიშზე, რომელიც მითითებულია წინამდებარე ხელშეკრულებაში, თანხის ჩარიცხვის გზით.</p> <p>3.4. შემსრულებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების არ შესრულების შემთხვევაში, დამკვეთს უფლება აქვს დააყოვნოს შესრულებული მომსახურების თანხის გადარიცხვა იმ დღეების ოდენობის პროპორციულად, რამდენითაც დაგვიანდება მომსახურების შესრულება დამკვეთისათვის. ასეთ შემთხვევაში დამკვეთს არ ეკისრება არანაირი პასუხისმგებლობა.</p> <p>3.5. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს 1 კალენდარული წლის განმავლობაში.</p>	<p style="text-align: center;">3. Стоимость, порядок оплаты и срок действия</p> <p>3.1. Стоимость договора составляет [] лари с НДС.</p> <p>3.2. Срок окончания работ – 31 декабря 2022 года.</p> <p>3.3. Оплата осуществляется в национальной валюте путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, который указывается в данном договоре на 30 календарный день после подписания Акта приема – передачи и выставления налогового счета-фактуры.</p> <p>3.4. В случае невыполнения Исполнителем обязанности, Заказчик имеет право задержать оплату за выполненные услуги пропорционально количеству дней, на протяжении которых услуга не будет предоставлена Заказчику, в этом случае Заказчик не несет никакой ответственности.</p> <p>3.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течении 1 календарного года.</p>
<p style="text-align: center;">4. მხარეთა პასუხისმგებლობა</p> <p>4.1. მხარეები პასუხისმგებელნი არიან წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულებლობის,</p>	<p style="text-align: center;">4. Ответственность сторон</p> <p>4.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством.</p>

<p>ან არასათანადო შესრულებისთვის მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.</p> <p>4.2. შემსრულებლის მხრიდან, სამუშაოების შესასრულებლად განსაზღვრული ვადის დარღვევის შემთხვევაში, შემსრულებელი ვალდებულია დამკვეთს გადაუხადოს პირგასამტეხლო წინამდებარე ხელშეკრულების 3.1. პუნქტში განსაზღვრული თანხის 0.05 %-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე.</p>	<p>4.2. В случае нарушения сроки со стороны Исполнителя для выполнения услуг, Исполнитель обязан заплатить Заказчику неустойку в размере 0,05 % от стоимости суммы, указанной в пункте 3.1. настоящего договора за каждый день просрочки.</p>
<p>5. ხელშეკრულების მოშლა</p> <p>5.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მოშლა შესაძლებელია, მხარეთა შეთანხმებით.</p> <p>5.2. წინამდებარე ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს დამკვეთის ინიციატივით, რის შესახებაც მხარე ვალდებულია 1 (ერთი) თვით ადრე წერილობით აცნობოს მეორე მხარეს შეწყვეტის განზრახვის შესახებ.</p>	<p>5. Расторжение Договора</p> <p>5.1. Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон.</p> <p>5.2. Данный договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика, который обязан в письменной форме уведомит второй стороне о расторжении данного договора за 1 (один) месяц до такого намерения.</p>
<p>6. დავების მოგვარების წესი</p> <p>6.1. ნებისმიერი დავა ან უთანხმოება, რომელიც წარმოიქმნა და უკავშირდება წინამდებარე ხელშეკრულებას, მხარეები დაარეგულირებენ მოლაპარაკების გზით.</p> <p>6.2. თუ მხარეები ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას, დავა წყდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.</p>	<p>6. Порядок урегулирования споров</p> <p>6.1. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего договора и в связи с ним, стороны урегулируют путем переговоров.</p> <p>6.2. Если стороны не могут прийти к согласию, спор решается в соответствии с действующим законодательством Грузии.</p>
<p>7. კონფიდენციალურობა</p> <p>7.1. კონფიდენციალური ინფორმაცია (შემდგომში - კონფიდენციალური ინფორმაცია) მოიცავს:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ნებისმიერ ინფორმაციას, რომელიც შემსრულებლისთვის გახდა ცნობილი დამკვეთისაგან წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით და რომლის გამჟღავნებამ შესაძლოა გამოიწვიოს დამკვეთის დაზარალება და/ან საქმიანი რეპუტაციის შერყევა; • წინამდებარე ხელშეკრულება და მის საფუძველზე გაფორმებული ნებისმიერი დოკუმენტი; • ნებისმიერი ინფორმაცია ან დოკუმენტი, რომელიც ხელშეკრულების მხარე უნდა გადასცეს მეორე მხარეს ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღამდე ან მის შემდეგ, ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტისას ან მოქმედების დასრულების შემდეგ, ან რომელიც უნდა შედგეს რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების ხელმოწერისას, საჯარო მონაცემების გარდა; • ნებისმიერი ინფორმაცია, რომელთაც მხარეები ჩათვლიან რომ წარმოადგენს კონფიდენციალურ ინფორმაციას, გარდა ისეთი ინფორმაციისა, რომელიც ისედაც საჯარო და ცნობილია მესამე პირთათვის. <p>7.2. შემსრულებელი თავის თავზე იღებს შემდეგ ვალდებულებებს კონფიდენციალური ინფორმაციის დაცვასთან დაკავშირებით:</p> <p>7.2.1. შემსრულებელი დაავალდებულია თავის თანამშრომლებს, რომლებიც პირდაპირ კავშირში არიან სამუშაოს შესრულებასთან და ხელი მიუწვევებთ კონფიდენციალურ ინფორმაციაზე, შეზღუდონ კონფიდენციალური ინფორმაციის გავრცელება და არ დაუშვან მისი გადაცემა სხვა პირებზე;</p> <p>7.3. შემსრულებელი თანახმაა, შეინარჩუნოს ინფორმაციის კონფიდენციალობა წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდგომ უვადოდ.</p> <p>7.4. შემსრულებელს შეუძლია სახელმწიფო ხელისუფლების ორგანოს, სხვა სახელმწიფო ორგანოს, ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოს დასაბუთებული მოთხოვნის საფუძველზე წარმოადგინოს ინფორმაცია, რომელიც განეკუთვნება კონფიდენციალურ ინფორმაციას იმ ფარგლებში, რამდენადაც მოთხოვნილია. ამ შემთხვევაში შემსრულებელი ვალდებულია, დაუყოვნებლივ ჩააყენოს დამკვეთი საქმის კურსში შესაბამისი ინფორმაციის წარდგენის აუცილებლობის შესახებ.</p> <p>7.5. იმ შემთხვევაში, თუ შემსრულებლის ქმედებების (უმოქმედობის) შედეგად და/ან მისგან დამოუკიდებელი გარემოებების გამო კონფიდენციალური ინფორმაცია მთლიანად და/ან ნაწილობრივ გახდება ცნობილი პირებისთვის, რომლებიც არ შედიან პირთა წრეში, ვისაც შეიძლება გადაეცეს ეს ინფორმაცია წინამდებარე ხელშეკრულების 7.4. პუნქტის მოთხოვნების შესაბამისად, მაშინ შემსრულებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ მას შემდეგ, რაც მისთვის ცნობილი გახდება ასეთი გამჟღავნების ფაქტი, წერილობით აცნობოს დამკვეთს ამ ფაქტის შესახებ. შემსრულებელი ვალდებულია, დაუყოვნებლივ მიიღოს დამკვეთის მიერ მითითებული ზომები.</p> <p>7.6. წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადის შეწყვეტიდან არა უგვიანეს 10 (ათი) კალენდარული დღისა შემსრულებელი ვალდებულია,</p>	<p>7. Конфиденциальность</p> <p>7.1. К конфиденциальной информации (далее – Конфиденциальная информация) относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> • любая информация, ставшая известной Исполнителю от Заказчика в связи с исполнением настоящего договора и разглашение которой может явиться причиной нанесения убытков Заказчику и/или вреда деловой репутации Заказчика; • данный договор и все документы, оформленные на основании данного договора; • Любая информация или документ, которые должны быть предоставлены от одной Стороны другой Стороне до или после подписания договора, при расторжении или истечении срока действия договора, или должны быть составлены любой Стороной при подписании договора, за исключением публичных данных; • любая информация, которую стороны считают конфиденциальной, за исключением информации, которая уже является общедоступной и известна третьим сторонам. <p>7.2. Исполнитель принимает на себя следующие обязательства по охране Конфиденциальной информации:</p> <p>7.2.1. Исполнитель обяжет своих работников, которые напрямую связаны с выполнением работ, требующих доступа к Конфиденциальной информации, ограничить распространение Конфиденциальной информации и не допускать ее передачу иным лицам;</p> <p>7.3. Исполнитель обязуется сохранять режим Конфиденциальной информации на неопределенный срок.</p> <p>7.4. Исполнитель может предоставить по мотивированному требованию органа государственной власти, иного государственного органа, органа местного самоуправления информацию, относящуюся к Конфиденциальной информации в пределах того, насколько это требуется. При этом Исполнитель обязан незамедлительно уведомить Заказчика о необходимости такого предоставления соответствующей информации.</p> <p>7.5. В случае, если в результате действий (бездействий) Исполнителя и/или по обстоятельствам, от него не зависящим, Конфиденциальная информация станет полностью и/или частично известна лицам, не относящимся к кругу лиц, которым она может быть предоставлена в соответствии с требованиями пункта 7.4. данного договора, Исполнитель обязан незамедлительно после того, как ему станет известно о таком раскрытии, письменно уведомить Заказчика о факте такого раскрытия. Исполнитель обязан незамедлительно принять меры, указанные ему Заказчиком.</p> <p>7.6. Не позднее 10 (десять) календарных дней после прекращения срока действия настоящего договора Исполнитель обязан возвратить Заказчику все носители с информацией, относящиеся к Конфиденциальной информации.</p>

<p>დაუბრუნოს დამკვეთს ინფორმაციის ყველა მატარებელი, რომელიც მიეკუთვნება კონფიდენციალურ ინფორმაციას.</p> <p>7.7. იმ შემთხვევაში, თუ წინამდებარე ხელშეკრულების 7. მუხლით დადგენილი მოთხოვნების დაუცველობა გამოიწვევს დამკვეთის დაზარალებას და/ან დამკვეთის საქმიანი რეპუტაციის შერყევას, შემსრულებელი პასუხს აგებს მოქმედი კანონმდებლობისა და წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად.</p>	<p>7.7. В случае, если несоблюдение требований статьи 7. данного договора станет причиной нанесения убытков Заказчику и/или вреда деловой репутации Заказчика, Исполнитель будет нести ответственность в соответствии с действующим законодательством и в соответствии с условиями, установленными данным договором.</p>
<p style="text-align: center;">8. ინფორმაციის გაცვლა და შეტყობინებები</p> <p>8.1. მხარეები თანხმდებიან, რომ მათ შორის კომუნიკაცია ხდება წერილობითი, ზეპირი, ელ.ფოსტის ან სხვა ტექნიკური საშუალების მეშვეობით.</p> <p>8.2. მხარეები ვალდებული არიან ერთმანეთს დაუყონებლივ აცნობონ ხელშეკრულებაში მოცემული რომელიმე რეკვიზიტის ცვლილების შესახებ. შეტყობინებლობის შემთხვევაში ნებისმიერი ინფორმაცია ითვლება მოქმედად და მასზე გაგზავნილი ინფორმაცია მხარისთვის ჩაბარებულია.</p> <p>8.3. მხარეები თანხმდებიან, საკონტაქტო პირებისთვის მითითებულ ელ. ფოსტაზე ან/და მხარეთა ოფიციალურ ელ. ფოსტაზე გაგზავნილი შეტყობინება ითვლება ოფიციალური ძალის მქონედ, მეორე მხარის მიერ მისი მიღების დადასტურების შემთხვევაში. იმ შემთხვევაში, თუ მეორე მხარე შეტყობინების გაგზავნიდან 1 სამუშაო დღის ვადაში არ დაადასტურა შეტყობინების მიღება, შეტყობინება ჩაითვლება მხარის მიერ მიღებულად.</p> <p>8.4. მხარეები თანხმდებიან, რომ გამონაკლისის გარეშე ნებისმიერი საქმიანი კორესპოდენცია, რომელიც გაგზავნილი იქნება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებული ელ-ფოსტიდან, წარმოადგენს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლის მხრიდან ჯეროვნად გაგზავნილ კორესპოდენციას და ორივე მხარისათვის აქვს შესაბამისი სავალდებულო ძალა. მხარეები ელ-ფოსტასთან არასანქცირებული წვდომის თაობაზე აღნიშნულის შეტყობინების არ არსებობა, ართმევს მეორე მხარეს უფლებას მიუთითოს მესამე პირის მიერ მის ელ-ფოსტაზე არასანქცირებულ წვდომაზე.</p>	<p style="text-align: center;">8. Обмен информацией и уведомления</p> <p>8.1. Стороны согласуются, что коммуникация между ними осуществляется посредством письменной, устной, эл. почты или других технических средств.</p> <p>8.2. Стороны обязаны немедленно сообщать друг другу об изменении реквизитов, указанных в договоре. В случае неуведомленные любая информация считается действительным, и отправленная информация считается доставленной стороне.</p> <p>8.3. Стороны согласуются, что уведомление, отправленное на эл. почту для контактных лиц и/или на официальную почту сторон имеет юридическую силу, в случае подтверждения эл-почты со стороны второй стороны. В случае, если другая сторона не подтвердит получение уведомления в течение 1 рабочего дня после отправки уведомления стороной, уведомление считается полученным.</p> <p>8.4. Стороны признают, что любая без исключения деловая корреспонденция, отправленная с адресов электронной почты, указанных в настоящем договоре, является исходящей от надлежащим образом уполномоченных представителей сторон и имеет обязательную для обеих сторон силу. Стороны обязуются незамедлительно сообщать друг другу обо всех случаях несанкционированного доступа к их электронным ящикам. Исполнение, произведенное стороной договора в отсутствие у нее такого уведомления, признается надлежащим и лишает вторую сторону права ссылаться на указанные обстоятельства.</p>
<p style="text-align: center;">9. პერსონალური მონაცემები</p> <p>9.1. წინამდებარე დოკუმენტზე ხელმოწერით შემსრულებელი, როგორც ხელშემკვერელი მხარე, დამკვეთს ანიჭებს უფლებამოსილებას სახელშეკრულებო ურთიერთობის გამართულად წარმართვის მიზნით და ამ მიზნის განსახორციელებლად, საჭირო მოცულობით მოიპოვოს, შეაგროვოს, შეინახოს და დაამუშავოს მისი პერსონალური მონაცემები.</p> <p>9.2. შემსრულებელი ანიჭებს დამკვეთს უფლებამოსილებას, რომ შემსრულებელის მიერ მოწოდებული პერსონალური მონაცემები დამუშავდეს ისეთი მიზნებისთვის, როგორცაა: (1) ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევა, (2) ხარისხისა და რისკის მართვის შემოწმებები, (3) მომსახურების სპექტრის შესახებ ინფორმაციის მოწოდება, მათ შორის ელექტრონული კომუნიკაციის საშუალებებით, (4) დავა და სამართალწარმოება, (5) კანონმდებლობის ან რეგულაციის მოთხოვნებთან შესაბამისობა და კანონმდებლობითა და წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული სხვა შემთხვევები.</p> <p>9.3. შემსრულებელი აცხადებს, რომ თანახმაა მისი პერსონალური მონაცემები გამოყენებულ იქნას მომხმარებელთა ბაზაში დარეგისტრირებისა მიზნით, დამკვეთის შიდა მარეგულირებელი დოკუმენტაციით განსაზღვრული ვადით ან იმ ვადამდე, სანამ იგი შემსრულებელის მხრიდან არ მიიღებს სხვაგვარ მითითებას.</p> <p>9.4. შემსრულებელისათვის ცნობილია, რომ მას ნებისმიერ დროს შეუძლია მოითხოვოს ინფორმაცია დამკვეთთან არსებული მისი პერსონალური მონაცემების თაობაზე, ასევე მოითხოვოს მათი გასწორება, განახლება, დამატება, დაბლოკვა, წაშლა და განადგურება. აგრეთვე, გამოიხმოს მისი თანხმობა, ნებისმიერ დროს, წერილობითი განცხადების საფუძველზე, საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული წესის შესაბამისად.</p>	<p style="text-align: center;">9. Персональные данные</p> <p>9.1. С подписанием данного документа, Исполнитель уполномочивает Заказчика с целью надлежащего осуществления договорных отношений, получать, собирать, хранить и обрабатывать его личные данные для достижения вышеуказанной цели.</p> <p>9.2. Исполнитель предоставляет Заказчику право обрабатывать персональные данные, предоставленные Исполнителем, для следующих целей: (1) предоставление услуги по договору; (2) проверки качества и управления рисками, (3) предоставление Сублицензиату информацию о спектре услуг, в том числе в электронном виде; (4) спор и судебный процесс, (5) соблюдение требований закона или регуляции, и другие случаи, определенные законодательством и данным договором.</p> <p>9.3. Исполнитель соглашается Заказчику использовать свои персональные данные для регистрации в Базе данных клиентов в течение периода, указанного во внутренней нормативной документации Заказчика, или до тех пор, пока Заказчик не получит другую ссылку от Исполнителя.</p> <p>9.4. Исполнитель осведомлен о том, что он может в любое время запросить информацию о своих личных данных от Заказчика, а также потребовать их исправления, обновления, добавления, блокировки, удаления и уничтожения. Также в любой момент отозвать свое согласие на основании письменного заявления в соответствии с правилами, установленными законодательством Грузии.</p>
<p style="text-align: center;">10. სხვა დებულებები</p> <p>10.1. წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე კონტროლი ხორციელდება დამკვეთის მიერ შემოწმებების საფუძველზე (დამკვეთის გადაწყვეტილებიდან გამომდინარე).</p> <p>10.2. წინამდებარე ხელშეკრულების არცერთი მხარე არ არის უფლებამოსილი გადასცეს, წინამდებარე ხელშეკრულების ფარგლებში, ნაკისრი უფლებები ან მოვალეობები ნებისმიერ მესამე მხარეს, მეორე მხარისგან წინასწარი წერილობითი თანხმობის მიღების გარეშე.</p>	<p style="text-align: center;">10. Иные условия</p> <p>10.1. Контроль за выполнением условий данного договора происходит путем проведения проверок (по усмотрению Заказчика).</p> <p>10.2. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на то другой стороны.</p> <p>10.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон, на русском и грузинском</p>

<p>10.3. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორ, თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ქართულ და რუსულ ენებზე. თითო ეგზემპლარი გადაეცემა თითოეულ მხარეს. წინამდებარე ხელშეკრულების ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში, თარგმანის სირთულეებიდან გამომდინარე, უპირატესობა მიენიჭება ხელშეკრულების ტექსტს, რომელიც შედგენილია ქართულ ენაზე.</p> <p>10.4. წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე დამატებითი ხელშეკრულებები/სხვა სამართლებრივი დოკუმენტები, რომლებიც დამოწმებულია მხარეების უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ხელმოწერებით და ბეჭდით, წარმოადგენენ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.</p>	<p>языках, причем оба текста аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. В случае разночтений, связанных с трудностью перевода Стороны, устанавливают приоритет текста договора, изложенного на грузинском языке.</p> <p>10.4. Дополнительные соглашения/другие правовые документы к данному Договору, подписанные уполномоченными представителями сторон и скрепленные печатью, являются неотъемлемой частью Договора.</p>
<p>დამკვეთი: შპს „ლუკოილ-ჯორჯია“ მისამართი: საქართველო, ქ. თბილისი, საბურთალოს რაიონი, მტკვრის მარჯვენა სანაპირო, გოთუას ქუჩის მიმდებარე ტერიტორია საიდენტიფიკაციო კოდი: 204976302</p> <p>ა/ნ: GE88TB1100000035467729</p> <p>დირექტორი _____ მიხაილო ჯუროვიჩი</p> <p>შემსრულებელი: [] იურ. მისამართი: [] საიდ. ნომერი: [] ანგარიშის ნომერი: []</p> <p>დირექტორი _____ []</p>	<p>Заказчик: ООО “ЛУКОЙЛ-Джорджия” Адрес: Грузия, г. Тбилиси, Район Сабуртало, Правая набережная р. Куры, прилегающая к ул. Готуа территория Идентификационный код: 204976302</p> <p>№ счета: GE88TB1100000035467729</p> <p>Директор _____ Михайло Джурович</p> <p>Исполнитель: [] Юр. Адрес: [] Номер счета: []</p> <p>Директор _____ []</p>